

92.

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 17 lutego 1932 r.

w sprawie: I. zgłoszenia przez Polskę przystąpienia do porozumienia w sprawie ułatwień marynarzom handlowym leczenia chorób wenerycznych, wraz z protokołem podpisania, podpisanych w Brukseli dnia 1 grudnia 1924 r.; II. złożenia dokumentów ratyfikacyjnych i zgłoszenia przystąpienia przez niektóre Państwa do powyższego porozumienia.

I. Podaje się niniejszem do wiadomości, że, na podstawie pełnomocnictwa Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej, wystawionego w Warszawie dnia 18 listopada 1931 r. i w wykonaniu postanowień art. 5 porozumienia w sprawie ułatwień marynarzom handlowym leczenia chorób wenerycznych, podpisanego wraz z protokołem podpisania w Brukseli dnia 1 grudnia 1924 r., zostało zgłoszone w dniu 11 grudnia 1931 r. Rządowi Belgijskiemu w imieniu Polski — przystąpienie Rzeczypospolitej Polskiej do powyższego porozumienia wraz z protokołem podpisania.

II. Jednocześnie podaje się do wiadomości, zgodnie z odnośnym komunikatem Rządu Belgijskiego, że, w wykonaniu postanowień art. 8, względnie art. 5 i 7 powyższego porozumienia, w imieniu następujących Państw zostały złożone Rządowi Belgijskiemu dokumenty ratyfikacyjne, lub zostało zgłoszone Rządowi Belgijskiemu przystąpienie do tegoż porozumienia:

Państwo:	Data złożenia dokumentów ratyfikacyjnych względnie zgłoszenia przystąpienia:
1. Australja	dnia 23 sierpnia 1928 r.
2. Belgja	" 5 sierpnia 1926 r.
3. " — za Kongo Belgijskie	" 17 lutego 1927 r.
4. Danja	" 1 maja 1928 r.
5. Kanada	" 21 sierpnia 1925 r.
6. Nowa Zelandja	" 21 sierpnia 1925 r.
7. Finlandja	" 21 kwietnia 1926 r.
8. Francja	" 23 września 1930 r.
9. " — za Marokko	" 10 październ. 1927 r.
10. Wielka Brytanja	" 21 sierpnia 1925 r.
11. " — za Cypr	" 17 kwietnia 1930 r.
12. " — za Irak	" 14 kwietnia 1928 r.

Państwo:	Data złożenia dokumentów ratyfikacyjnych względnie zgłoszenia przystąpienia:
13. Wielka Brytania — za następujące Kolonie i Terytorja brytyjskie: Gwinea Brytyjska, Wyspy pod Wiatrem, Wyspy Św. Łucji i Św. Wincentego, Celjon, Wyspa Maurycego, Wyspy Sejszelskie, Wyspy Faiklandzkie, Fidzi, Honduras Brytyjski, Gibraltar, Trinidad i Osady Cieśninowe	dnia 4 listopada 1926 r.
Wyspy Bahamskie, Gambja, Grenada, Jamajka, Wyspy Gilbert i Ellice oraz Wyspy Salomona	„ 28 październ. 1927 r.
14. Grecja	„ 18 maja 1926 r.
15. Włochy	„ 1 września 1928 r.
16. Wolne Państwo Irlandji	„ 18 września 1930 r.
17. Islandja	„ 20 listopada 1928 r.
18. Monako	„ 17 grudnia 1925 r.
19. Holandja	„ 10 październ. 1930 r.
20. Rumunja	„ 26 grudnia 1927 r.
21. Szwecja	„ 10 lutego 1931 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*

POROZUMIENIE

w sprawie ułatwień marynarzom handlowym leczenia chorób wenerycznych.

Prezydent Republiki Argentyńskiej, Jego Królewska Mość Król Belgów, Prezydent Republiki Kubańskiej, Jego Królewska Mość Król Danji i Islandji, Prezydent Republiki Fialandzkiej, Prezydent Republiki Francuskiej, Jego Królewska Mość Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji i Irlandji i zamorskich Posiadłości Brytyjskich, Cesarz Indyj, Prezydent Republiki Greckiej, Jego Królewska Mość Król Włoski, Jego Książęca Wysokość Książę Monako, Prezydent Republiki Peruwjańskiej, Jego Królewska Mość Król Rumuński, Jego Królewska Mość Król Szwedzki — uznając wagę wspólnej akcji celem udzielania marynarzom handlowym możliwych ułatwień dla leczenia chorób wenerycznych, postanowili zawrzeć w tym celu porozumienie i mianowali swych pełnomocników, a mianowicie:

Prezydent Republiki Argentyńskiej:

Pana A. BLANCAS, Swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Jego Królewskiej Mości Królu Belgów,

Jego Królewska Mość Król Belgów:

Pana HYMANS, Swego Ministra Spraw Zagranicznych,

Prezydent Republiki Kubańskiej:

Pana Luis DE MIRANDA Y DE LA RUA, Swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Jego Królewskiej Mości Królu Belgów,

ARRANGEMENT

relatif aux facilités à donner aux marins du commerce pour le traitement des maladies vénériennes.

Le Président de la République Argentine, Sa Majesté le Roi des Belges, le Président de la République Cubaine, Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande, le Président de la République de Finlande, le Président de la République Française, Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions britanniques au-delà des mers, Empereur des Indes, le Président de la République hellénique, Sa Majesté le Roi d'Italie, Son Altesse sérénissime le Prince de Monaco, le Président de la République du Pérou, Sa Majesté le Roi de Roumanie, Sa Majesté le Roi de Suède, reconnaissant l'opportunité d'une action commune en vue de donner aux marins du Commerce les facilités désirables pour le traitement des maladies vénériennes, ont résolu de conclure un arrangement à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la République Argentine:

M. A. BLANCAS, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. HYMANS, Son Ministre des Affaires Étrangères;

Le Président de la République Cubaine:

M. Luis R. DE MIRANDA Y DE LA RUA, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

- Jego Królewska Mość Król Danji i Islandji:
Pana Otto KRAG, Swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Jego Królewskiej Mości Królu Belgów,
- Prezydent Republiki Finlandzkiej:
Pana Yrjö SAASTAMOINEN, Chargé d'Affaires Finlandji przy Jego Królewskiej Mości, Królu Belgów,
- Prezydent Republiki Francuskiej:
Pana Maurice HERBETTE, Ambasadora Republiki Francuskiej przy Jego Królewskiej Mości Królu Belgów,
- Jego Królewska Mość Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji i Irlandji, oraz Zamorskich Posiadłości Brytyjskich:
Wielmożnego Sir Georges GRAHAME, Swego Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego przy Jego Królewskiej Mości Królu Belgów,
- Prezydent Republiki Greckiej:
Pana Nicolas POLITIS, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Prezydencie Republiki Francuskiej,
- Jego Królewska Mość Król Włoski:
Pana ORSINI BARONI, Swego Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego przy Jego Królewskiej Mości Królu Belgów,
- Jego Księżęca Wysokość Księżę Monako:
Pana Gustave E. VANDENBROECK, Konsula Księstwa Monako w Antwerpii,
- Prezydent Republiki Peruwijskiej:
Pana SWAYNE Y MENDOZA, Peruwijskiego Chargé d'Affaires przy Jego Królewskiej Mości Królu Belgów,
- Jego Królewska Mość Król Rumuński:
Pana Henry CARTAGI, Swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Jego Królewskiej Mości, Królu Belgów,
- Jego Królewska Mość Król Szwedzki:
Pana de DARDEL, Swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Jego Królewskiej Mości Królu Belgów,
- KTÓRZY, po przedstawieniu swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i należyte co do formy, zgodzili się na następujące postanowienia:
- Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande:
M. Otto KRAG, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;
- Le Président de la République de Finlande:
M. Yrjö SAASTAMOINEN, Chargé d'Affaires de Finlande près Sa Majesté le Roi des Belges;
- Le Président de la République Française:
M. Maurice HERBETTE, Ambassadeur de la République Française près Sa Majesté le Roi des Belges;
- Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des possessions britanniques au-delà des mers, Empereur des Indes:
Le Très Honorable Sir Georges GRAHAME, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;
- Le Président de la République Hellénique:
M. Nicolas POLITIS, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Président de la République Française;
- Sa Majesté le Roi d'Italie:
M. ORSINI BARONI, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;
- Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco:
M. Gustave E. VANDENBROECK, Consul de Monaco à Anvers;
- Le Président de la République du Pérou:
M. SWAYNE Y MENDOZA, Chargé d'Affaires du Pérou près Sa Majesté le Roi des Belges;
- Sa Majesté le Roi de Roumanie:
M. Henry CARTAGI, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;
- Sa Majesté le Roi de Suède:
M. de DARDEL, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;
- LESQUELS, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Artykuł I.

Wysokie Umawiające się Strony zobowiązują się do stworzenia i utrzymywania w każdym ze swych głównych portów morskich i rzecznych przy-

Article 1.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à créer et à entretenir dans chacun de leurs principaux ports, maritimes ou fluviaux, des services vé-

chodni wenerologicznych, dostępnych dla wszystkich marynarzy handlowych lub przewoźników, bez różnicy narodowości.

Przychodnie te posiadać będą wyspecjalizowany personel lekarski oraz urządzenia techniczne utrzymywane na poziomie postępów nauki. Zostaną one założone i będą funkcjonowały w takich warunkach, aby zainteresowani mieli do nich łatwy dostęp. Rozwój tych przychodni będzie uzależniony, w każdym porcie, od ruchu żeglugi. Przychodnie rozporządzać będą wystarczającą ilością łóżek szpitalnych.

Artykuł 2.

Opieka lekarska, jak również lekarstwa dostarczane będą bezpłatnie; dotyczy to również umieszczenia w szpitalu, skoro umieszczenie uznane zostanie za potrzebne przez ordynującego lekarza.

Chorzy otrzymywać będą bezpłatnie lekarstwa potrzebne do odbycia kuracji w czasie podróży, aż do najbliższego przewidzianego zarzucenia kotwicy.

Artykuł 3.

Każdemu choremu wydany zostanie zeszyt ściśle osobisty, w którym będzie mógł być oznaczony numerem jedynie, i w którym lekarze różnych przychodni, do których się zwracał, wpisywać będą:

- a) rozpoznanie, z ogólnym wykazem szczegółów klinicznych, zauważonych w czasie badania;
- b) zabiegi dokonane w przychodni;
- c) przepisy, do których winien stosować się w drodze;
- d) wyniki badań serologicznych, stosowanych w przypadkach syfilisu (Wassermann).

Zeszytiki te ustalone zostaną stosownie do załączonego przy niniejszym wzoru. W przyszłości będą one mogły ulegać zmianom, zaprowadzanym w drodze administracyjnej.

Pożądanem jest, celem ułatwienia porównań, aby badanie odczynu Wassermanna dokonane zostało w miarę możliwości, według jednolitej techniki.

Artykuł 4.

Kapitanowie statków i właściciele okrętów będą obowiązani zawiadomić swój personel o istnieniu przychodni wskazanych w niniejszym porozumieniu.

W chwili badania patentu statku z punktu widzenia policji sanitarnej, lub w chwili pierwszych odwiedzin na pokładzie statku, urzędnik sanitarny wręczy personelowi notatki, wskazujące miejsca i godziny porad lekarskich.

Artykuł 5.

Państwa, które nie wzięły udziału w niniejszym porozumieniu, mogą na żądanie przystąpić doń. Przystąpienie to będzie notyfikowane w drodze dyplomatycznej Rządowi belgijskiemu, a za jego pośrednictwem innym Rządowi podpisującym porozumienie.

nérologiques ouverts à tous les marins du commerce ou bateliers, sans distinction de nationalité.

Ces services auront un personnel médical spécialisé et une organisation matérielle tenue constamment à jour des Progrès de la science. Ils seront installés et fonctionneront dans des conditions telles que les intéressés y puissent avoir facilement accès. Leur développement sera proportionné, dans chaque port, au mouvement de la navigation et ils disposeront d'un nombre suffisant de lits d'hôpital.

Article 2.

Les soins médicaux ainsi que la fourniture des médicaments seront gratuits; il en sera de même de l'hospitalisation, lorsqu'elle aura été reconnue nécessaire par le médecin du service.

Les malades recevront également à titre gratuit les médicaments nécessaires aux traitements à suivre en cours de route et jusqu'à la prochaine escale prévue.

Article 3.

Il sera délivré à chaque malade un carnet strictement personnel, sur lequel il pourra n'être désigné que par un numéro et où les médecins des diverses cliniques visitées par lui inscriront:

- a) le diagnostic, avec l'indication sommaire des particularités cliniques relevées au moment de l'examen;
- b) les opérations faites à la clinique;
- c) les prescriptions à suivre en cours de route;
- d) les résultats des examens sérologiques pratiqués dans les cas de syphilis (Wassermann).

Ces carnets seront établis conformément au modèle ci-annexé. Ils pourront être ultérieurement modifiés par voie administrative.

Il est désirable, afin de faciliter la comparaison, que la recherche de la réaction de Wassermann soit faite, autant que possible, suivant une technique uniforme.

Article 4.

Les capitaines des navires et les patrons de bateaux seront tenus de faire connaître à leur personnel l'existence des services visés dans le présent Arrangement.

Au moment de l'arraisonnement du navire ou de sa première visite à bord, l'officier sanitaire remettra au personnel des notices indiquant les lieux et les heures des consultations.

Article 5.

Les États qui n'ont pas pris part au présent arrangement seront admis à y adhérer sur leur demande. Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement belge et par celui-ci aux autres Gouvernements signataires.

Artykuł 6.

Porozumienie niniejsze wejdzie w życie po upływie trzech miesięcy od dnia wymiany ratyfikacji. Jeśli która z Umawiających się Stron wypowiedziała powyższe porozumienie, wypowiedzenie to będzie miało ważność jedynie w stosunku do Strony wypowiadającej i to dopiero po upływie roku od dnia, w którym wypowiedzenie to będzie notyfikowane Rządowi belgijskiemu.

Article 6.

Le présent arrangement sera mis en vigueur dans un délai de trois mois à dater du jour de l'échange des ratifications. Dans le cas où l'une des Parties Contractantes dénoncerait l'Arrangement, cette dénonciation n'aurait d'effet qu'à l'égard de cette partie et cela une année seulement à dater du jour où cette dénonciation aura été notifiée au Gouvernement belge.

Artykuł 7.

Z zastrzeżeniem decyzji przeciwnej, mogącej być powziętą przez każde z Mocarstw podpisujących niniejsze porozumienie, postanowienia niniejszego porozumienia nie odnoszą się do Dominjów, posiadających własny Rząd, do Kolonij, Posiadłości lub Protektoratów Wysokich Umawiających się Stron, ani do Terytorjów odnośnie do których przyjęty został przez Umawiające się Strony mandat w imieniu Ligi Narodów.

Article 7.

Sauf décision contraire à prendre par l'une ou l'autre des Puissances signataires, les dispositions du présent arrangement ne s'appliqueront pas aux Dominions à Gouvernement propre, aux Colonies, Possessions ou Protectorats des Hautes Parties Contractantes ou aux territoires à l'égard desquels un mandat a été accepté par les Parties Contractantes au nom de la Société des Nations.

Wszelako, Wysokie Umawiające się Strony zastrzegają sobie prawo przystąpienia do konwencji, stosownie do warunków artykułu 5-go w imieniu swych Dominjów, posiadających własny Rząd, Kolonij, Posiadłości lub Protektoratów lub też Terytorjów, odnośnie do których przyjęty mandat w imieniu Ligi Narodów. Zastrzegają sobie również prawo wypowiedzenia oddzielnie niniejszego porozumienia, w myśl warunków artykułu 6.

Cependant, les Hautes Parties Contractantes se réservent le droit d'adhérer à la Convention, suivant les conditions de l'article 5 au nom de leurs Dominions à Gouvernement propre, Colonies, Possessions ou Protectorats, ou encore des territoires pour lesquels elles ont accepté un mandat au nom de la Société des Nations. Elles se réservent également le droit de la dénoncer séparément suivant les conditions de l'article 6.

Artykuł 8.

Porozumienie niniejsze będzie ratyfikowane i ratyfikacje złożone zostaną w Brukseli w możliwie najkrótszym czasie.

NA DOWÓD CZEGO pełnomocnicy podpisali niniejsze porozumienie i wycisnęli na nim swe pieczęcie.

Sporządzono w Brukseli dnia 1 grudnia 1924 r. w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony w archiwach Belgijskiego Ministerstwa Spraw Zagranicznych, a którego kopja należycie uwierzytelniona za zgodność doręczoną zostanie każdej z Wysokich Umawiających się Stron.

Article 8.

Le Présent Arrangement sera ratifié et les ratifications seront déposées à Bruxelles dans le plus bref délai possible.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Arrangement et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Bruxelles, le 1-er décembre 1924 en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Ministère des Affaires Étrangères de Belgique, et dont une copie certifiée conforme, sera remise à chaque Puissance contractante.

ZA ARGENTYNĘ:

Podpis ten dany został „ad referendum”
(L. S.) podpisane: *Alberto Blancas*

POUR L'ARGENTINE:

Cette signature est donnée ad referendum,
(L. S.) signé *Alberto Blancas*

ZA BELGJĘ:

(L. S.) podpisane: *Hymans*

POUR LA BELGIQUE:

(L. S.) signé *Hymans*

ZA REPUBLIKĘ KUBAŃSKĄ:

(L. S.) podpisane: *L. R. de Miranda*

POUR LA RÉPUBLIQUE CUBAINE:

(L. S.) signé *L. R. de Miranda*

ZA DANJĘ:

(L. S.) podpisane: *O. Krag*

POUR LE DANEMARK:

(L. S.) signé *O. Krag*

ZA FINLANDJĘ:

(L. S.) podpisane: *Yrjö Saastamoinen*

ZA FRANCJĘ I TUNIS:

(L. S.) podpisane: *Maurice Herbette*

ZA WIELKĄ BRYTANJĘ I IRLANDJĘ PÓŁNOCNĄ:

Oświadczam niniejszym, że podpis mój odnosi się tylko do Wielkiej Brytanji i Irlandji Północnej; zastrzegam prawo dla każdego z Brytyjskich Dominjów, Kolonij, Zamorskich Posiadłości i Protektoratów, oraz każdego terytorjum, odnośnie do którego mandat do Ligi Narodów przyjęty został przez Jego Brytyjską Mość, do przystąpienia do niniejszego porozumienia, w myśl artykułu 7.

(L. S.) podpisane: *George Grahame*

ZA GRECJĘ:

(L. S.) podpisane: *Politis*

ZA WŁOCHY:

(L. S.) podpisane: *Orsini Baroni*

ZA KSIĘSTWO MONAKO:

(L. S.) podpisane: *Gustave E. Vandenbroeck*

ZA PERU:

(L. S.) podpisane: *G. Swayne y Mendoza*

ZA RUMUNJĘ:

(L. S.) podpisane: *Henry Cartagi*

ZA SZWECJĘ:

(L. S.) podpisane: *G. de Dardel*

POUR LA FINLANDE:

(L. S.) signé *Yrjö Saastamoinen*

POUR LA FRANCE ET LA TUNISIE:

(L. S.) signé *Maurice Herbette*

POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD:

I declare that my signature applies only to Great Britain and Northern Ireland. I reserve the right of each of the British Dominions, Colonies, Oversea Possessions and Protectorates and of each of the territories in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty, to accede to the agreement under Article 7.

(L. S.) signé *George Grahame*

POUR LA GRÈCE:

(L. S.) signé *Politis*

POUR L'ITALIE:

(L. S.) signé *Orsini Baroni*

POUR LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO:

(L. S.) signé *Gustave E. Vandenbroeck*

POUR LE PÉROU:

(L. S.) signé *G. Swayne y Mendoza*

POUR LA ROUMANIE:

(L. S.) signé *Henry Cartagi*

POUR LA SUÈDE:

(L. S.) signé *G. de Dardel*

PROTOKÓŁ PODPISANIA.

Protokół podpisania odnoszący się do porozumienia w sprawie ułatwień, udzielanych marynarzom handlowym dla leczenia chorób wenerycznych, otwarty został w Ministerstwie Spraw Zagranicznych w dniu 1 grudnia 1924 r.

W chwili składania podpisów na wyżej wzmiankowanym dokumencie, przedstawiciele Francji, Peru i Rumunii zgłosili w imieniu swych Rządów następujące deklaracje:

I. Deklaracja zgłoszona przez Rząd Francuski:

Rząd Francuski oświadcza, że niniejsze porozumienie w stosunku do Tunisu odnosi się tylko do portu Tuniskiego.

II. Deklaracja zgłoszona przez Rząd Peruwjański:

Rząd Peruwjański oświadcza, że w danej chwili przepisy niniejszego porozumienia będą przezeń stosowane tylko w porcie Callao. Skoro będzie miał możność rozciągnąć stosowanie takowych i do innych swych portów, złoży odnośną notyfikację Rządowi

PROCÈS-VERBAL DE SIGNATURE.

Le procès-verbal de signature concernant l'Arrangement relatif aux facilités à donner aux marins du commerce pour le traitement des maladies vénériennes a été ouvert au Ministère des Affaires Étrangères le 1-er décembre 1924.

Au moment d'apposer leurs signatures sur ledit acte, les représentants de la France, du Pérou et de la Roumanie formulent au nom de leurs Gouvernements respectifs les déclarations suivantes:

I. Déclaration formulée par le Gouvernement français:

Le Gouvernement français déclare que le présent Arrangement est applicable à la Tunisie, en ce qui concerne le port de Tunis seulement.

II. Déclaration formulée par le Gouvernement péruvien:

Le Gouvernement péruvien déclare que, pour le moment les dispositions du présent arrangement ne seront appliquées par lui que dans le port de Callao. Lorsqu'il sera en mesure d'en étendre l'application à d'autres de ses ports, il en fera la noti-

dowi Belgijskiemu, który zakomunikuje ją pozostałym Umawiającym się Mocarstwom.

III. Deklaracja zgłoszona przez Rząd Rumuński:

Rząd Rumuński, podpisując niniejsze porozumienie, bierze na siebie jedynie następujące zobowiązania:

1) Umieszczać w szpitalu i leczyć bezpłatnie marynarzy dotkniętych chorobami wenerycznymi, w szpitalach istniejących już w rumuńskich portach morskich i rzecznych, stosując do nich taki sam regulamin co do innych chorych przyjmowanych bezpłatnie;

2) Udzielać bezpłatnie potrzebnych lekarstw aż do ich przybycia do następnego portu;

3) Zalecić władzom sanitarnym miejscowym ustalenie wzoru zeszyciku i wpisanie do takowego różnych wskazówek, wyszczególnionych w porozumieniu;

4) Przyjmować do szpitala wszystkich marynarzy uznanych za kwalifikujących się do umieszczenia w szpitalu przez lekarza danej miejscowości, nie będąc wszelako obowiązany do zakładania specjalnych przychodni sanitarnych dla marynarzy.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani sporządzili niniejszy protokół.

Sporządzono w Brukseli, dnia 1 grudnia 1924 r. w jednym egzemplarzu, którego kopja, należycie uwierzytelniona za zgodność, doręczona zostanie każdemu z Rządów, podpisujących niniejsze porozumienie.

ZA ARGENTYNĘ:

(—) *Alberto Blancas*

ZA BELGIJĘ:

(—) *Hymans*

ZA REPUBLIKĘ KUBANSKĄ:

(—) *L. R. de Miranda*

ZA DANJĘ:

(—) *O. Krag*

ZA FINLANDJĘ:

(—) *Yrjö Saastamoinen*

ZA FRANCJĘ I TUNIS:

(—) *Maurice Herbette*

ZA WIELKĄ BRYTANJĘ I IRLANDJĘ PÓLNOCNĄ:

(—) *George Grahame*

fication au Gouvernement belge qui la communiquera aux autres Puissances contractantes.

III. Déclaration formulée par le Gouvernement roumain:

Le Gouvernement roumain ne s'impose par le fait de la signature du présent Arrangement, que les obligations suivantes:

1) Hospitaliser et traiter gratuitement les marins étrangers atteints de maladies vénériennes, dans les hôpitaux existant actuellement dans les ports maritimes et fluviaux roumains en leur accordant le régime commun aux malades admis gratuitement;

2) Accorder gratuitement les médicaments nécessaires jusqu'à la prochaine escale;

3) Prescrire aux autorités sanitaires locales d'établir le carnet-type et d'y inscrire les diverses indications mentionnées dans l'Arrangement;

4) Hospitaliser tous les marins qui auront été jugés hospitalisables par le médecin de la localité sans être toutefois tenu de créer des services sanitaires spéciaux pour marins.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont dressé le présent procès-verbal.

Fait à Bruxelles, le 1-er décembre 1924 en un seul exemplaire dont une copie conforme sera délivrée à chacun des Gouvernements signataires.

POUR L'ARGENTINE:

(s) *Alberto Blancas*

POUR LA BELGIQUE:

(s) *Hymans*

POUR LA RÉPUBLIQUE CUBAINE:

(s) *L. R. de Miranda*

POUR LE DANEMARK:

(s) *O. Krag*

POUR LA FINLANDE:

(s) *Yrjö Saastamoinen*

POUR LA FRANCE ET LA TUNISIE:

(s) *Maurice Herbette*

POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD:

(s) *George Grahame*

ZA GRECJĘ:

Oświadczam, że podpisuję niniejsze porozumienie z temi samemi zastrzeżeniami, co Rząd Rumuński:

(—) *Politis*

ZA WŁOCHY:

(—) *Orsini Baroni*

ZA KSIĘSTWO MONAKO:

(—) *Gustave E. Vandembroeck*

ZA PERU:

(—) *G. Swayne y Mendoza*

ZA RUMUNJĘ:

(—) *Henry Cartagi*

ZA SZWECJĘ:

(—) *G. de Dardel*

POUR LA GRÈCE:

Je déclare signer le présent Arrangement sous les mêmes réserves que celles formulées par le Gouvernement roumain.

(s) *Politis*

POUR L'ITALIE:

(s) *Orsini Baroni*

POUR LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO:

(s) *Gustave E. Vandembroeck*

POUR LE PÉROU:

(s) *G. Swayne y Mendoza*

POUR LA ROUMANIE:

(s) *Henry Cartagi*

POUR LA SUÈDE:

(s) *G. de Dardel*

Załącznik do art. 3.

(Strona 1).

UMOWA MIĘDZYNARODOWA.
ARRANGEMENT INTERNATIONAL.
INTERNATIONAL AGREEMENT.

KSIĄŻECZKA OSOBISTA.
CARNET INDIVIDUEL.
PERSONAL CARD.

Ośrodki leczenia.
Centres de traitement.
Treatment Centres.

Nr. rejestracji w Ośrodku.
Numéro d'inscription au Centre.
Identification Number at Centre.

I ośrodek (centre)		
II	"	"
III	"	"
IV	"	"
V	"	"
VI	"	"
VII	"	"
VIII	"	"

Książeczkę tę należy okazać lekarzowi Ośrodka, który odnotuje w niej wszystkie potrzebne szczegóły dotyczące się choroby, badań laboratoryjnych i leczenia.

Ce carnet doit être présenté, dans chaque Centre au médecin traitant qui inscrira lui-même toutes les mentions relatives aux particularités de la maladie, aux examens biologiques et au traitement.

This card must be presented at each Centre, to the Medical Officer in charge who will himself, record upon it all the necessary particulars relating to the disease, to the pathological examinations made and to the treatment.

(Strona 2).

U W A G A.

I. Skróty B; S; C; są używane w celu oznaczenia różnych chorób leczonych (terminologia francuska). Lekarz Ośrodka wykreśli inicjały zbędne.

II. W adnotacji wyników odczynu Bordet-Wassermann'a mają być używane symbole ustalone przez Komitet Higijeny Ligi Narodów, mianowicie:

- + + dla odczynu wybitnie dodatniego,
- + dla odczynu dodatniego, umożliwiającego rozpoznanie,
- ± dla odczynu wątpliwego,
- dla odczynu ujemnego.

O ile możliwości, należy wskazać w nawiasach metodę odczynu dokonanego.

III. W rubryce „Leczenie i obserwacje” wpisać nazwę i dawki leku stosowanego, jak również sposób stosowania, używając skrótów:

- V. dla stosowania dożylnego,
- M. dla stosowania śródmięśniowego,
- O. dla stosowania doustnego,
- F. dla stosowania naskórnego (wcierki).

IV. Chorego, udającego się w podróż morską, należy o ile możliwości pouczyć co do adresu Ośrodka Leczenia i godzin przyjść w porcie postoju.

NOTE.

I. Les abréviations B; S; C; servent à désigner les diverses affections traitées (Voir Vocabulaire Médico-pharmaceutique). Le médecin traitant rayera celles dont le malade n'est pas atteint.

II. En notant les résultats des réactions Bordet-Wassermann, faire usage de la nomenclature suivante que le Comité d'Hygiène de la Société des Nations a recommandé.

- + + pour réaction fortement positive;
- + pour réaction positive permettant d'établir un diagnostic;
- ± pour réaction douteuse;
- pour réaction négat.

Où possible, indiquer après le résultat et entre parenthèses, la méthode adoptée.

III. Dans la colonne intitulée „Traitement et observations”, inscrire la nature et les doses des médicaments prescrits; ainsi que le mode d'administration, en employant les abréviations:

- V. pour la voie intraveineuse;
- M. pour la voie intramusculaire;
- O. pour la voie buccale;
- F. pour la voie cuttanée (frictions).

IV. Lorsqu'un malade s'embarque, l'adresse du Centre de Traitement du port de destination et les heures des consultations, lui seront, si possible, indiqués.

NOTE.

I. The abbreviations B; S; C; are employed to indicate the different affections treated (French terminology). The Medical Officer in charge of the case will strike out those not affecting the patient.

II. In recording the results of the Bordet-Wassermann tests the notation recommended by the Health Committee of the League of Nations should be used, viz:

- + + for strongly positive;
- + for positive to a degree which is diagnostic;
- ± for doubtful; and;
- for negative.

If possible, the method of test employed should be indicated, in brackets, after the result.

III. In the column headed „Treatment and Observations” the nature and the doses of the drugs prescribed are to be inserted; also the method of administration, the following abbreviations being employed, viz:

- V. for the intravenous method;
- M. for the intramuscular method;
- O. for the administration by mouth;
- F. for the inunction.

IV. When a patient embarks, he should be informed, if possible, of the address and the hours of consultation of the Treatment Centre at his port of destination.

Rozpoznanie }
Diagnostic } B; S; C.
Diagnosis }

(Strona 3).

Analizy
Examens de laboratoire
Laboratory examinations

Data Date	Materiał badany *) Prod. examiné *) Material examined *)	Wynik (p. Uwaga II str. 2) Résultat (voir Note II page 2) Result (see Note II, on page 2)

*) Krew; płyn mózgo-rdzeniowy; ropa; śluz.
Sang; Liq. céphalo rachidien; pus; sérosité.
Blood; cerebro-spinal fluid; pus; serum.

(Strona 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 i 11).

Leczenie Traitement Treatment		
Data Date	Nazwa Ośrodka Nom du Centre Name of Centre	Leczenie i Obserwacje Traitement et Observations Treatment and Observations

(Strona 12).

Książeczkę tę wręcza się marynarzom w celu zapewnienia im leczenia stałego i bezpłatnego w różnych portach.

Należy ją zachować troskliwie. W każdym główniejszym porcie istnieje Ośrodek Leczenia. Adres Ośrodka Leczenia i godziny przyjęć chorych wskaże lekarz portowy, urzędnik portowy, względnie urzędnik komory celnej.

Le present carnet est remis aux marins eu vue de leur assurer un traitement continu et gratuit dans les differents ports.

Il devra être conservé soigneusement. Dans chacun des principaux ports se trouve un Centre de Traitement. L'adresse de ce Centre de Traitement et les heures où l'on peut s'y présenter peuvent être demandées aux médecins sanitaires ou à n'importe quel officier du port ou des douanes.

This card is issued to sailors for the purpose of securing continuous treatment which is free of cost at many ports.

It should be carefully kept by the sailor. At many of the principal ports there are Centres at which this treatment can be carried on. The address of the Treatment Centre and the hours of attendance can be learned on application to the Port Sanitary Authority or to any of their officers.